

Е. А. Савик
Минск, МГЛУ

НИДЕРЛАНДСКИЙ МЕДИАДИСКУРС: ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ГЕНДЕРНЫХ СТЕРЕОТИПОВ

В статье рассматриваются средства языковой репрезентации гендерных стереотипов в нидерландском медиадискурсе. Автор на основании контент-анализа статей гендерной тематики выявляет ряд культурно обусловленных особенностей вербализации гендерных стереотипов представителями нидерландской коммуникативной культуры.

Повседневная реальность показывает, что гендер является одной из значимых социальных категорий в жизни каждого человека. В бытовом взаимодействии и ежедневном общении выработаны особые наборы норм поведения и ситуативных реакций по критерию половой принадлежности, причем ожидания социума по отношению к представителям одного пола могут существенно отличаться от требований к представителям другого. Разница утверждена и лингвистически: единицы языка и специальные терминологические речевые средства по-разному описывают мужчин и женщин. Из этого складывается определенный «комплект» описательных категорий, реализованный в гендерных стереотипах – «сформировавшихся в культуре обобщенных представлениях (убеждениях) или предубеждениях о свойствах и характеристиках, которыми обладают или должны обладать женщины и мужчины, а также о том, какие роли они, как правило, выполняют или должны выполнять» [1].

Материалом исследования послужили статьи гендерной тематики интернет-версий популярных нидерландских газет, таких как *De Volkskrant*, *Trouw*, *NRC Handelsblad*, преимущественно за 2016 – 2017 гг.

Первая проанализированная нами группа стереотипов (и особенностей их вербализации) связана с представлениями о том, какими психическими и поведенческими свойствами, чертами и качествами обладают голландские мужчины и женщины.

Так, ключевыми лексемами и словосочетаниями, описывающими вербальное поведение современного голландского мужчины (в контексте участия в дебатах, в различного рода talk-show), явились: *meer op discussie uit zijn* – *быть в большей мере склонным к ведению дискуссии (в отличие от женщины)*, *leren van zich afbijten en vechten om verbaal sterker te worden* – *учиться защищаться и вести словесные баталии, чтобы быть тверже и напористей*.

Ключевыми лексемами и словосочетаниями, описывающими вербальное поведение современной голландской женщины (также в контексте участия в дебатах, в различного рода talk-show), стали: *niet aandurven* – *не решительны*, *te bescheiden zijn* – *слишком скромны (сдержанны)*, *vaak*

levendiger – часто оживленнее, зд. оживленнее реагируют на реплики (в отличие от мужчин), *een andere dynamiek geven* – приносить иную динамику (в разговор), (также в отличие от мужчин).

Тем не менее интересно отметить, что ключевым словосочетанием, описывающим вербальное поведение современной голландской женщины в семейной сфере, явилось: *een grote mond hebben* – высказывать нелюбезную критику, заявлять о своем недовольстве (контекст: *Privé hebben vrouwen vaak een grote mond.* – В обычной ситуации (особенно в семейно-бытовой сфере) женщин хлебом не корми – дай высказать нелюбезную критику).

Материалы нашей выборки позволили выявить также стереотипы относительно поведенческих свойств современного голландского мужчины, анализ вербализации которых показали некоторые противоречия в стереотипизации поведенческих свойств (а именно наличие как негативно, так и позитивно оцениваемых свойств). Так, с одной стороны, лексемами и словосочетаниями, описывающими поведение современного голландского мужчины, стали: *niet laten voorgaan* – не пропускать перед собой, *de deur voor neus dichtgooien* – закрывать перед носом дверь (не придерживать дверь), *de rekening voor twee delen* – делить счет на двоих, *op liefdesgebied een raadsel zijn* – загадка в аспекте романтических отношений.

С другой стороны, лексемами и словосочетаниями, описывающими поведенческие свойства современного голландского мужчины, стали: *zijn eigen overhemden strijken* – гладить свои рубашки, *niet te beroerd zelf een knoop aan zijn broek te naaien* – не бояться пришить пуговицу к брюкам, *koffie zetten* – заваривать кофе, *op tijd thuis van zijn werk zijn* – приходить домой после работы без опозданий, *kinderen van school halen* – забирать детей из школы (или детского сада), *aan de mening van zijn vrouw gelegen liggen* – полагаться на мнение своей жены (контекст: *nergens ter wereld laat een man zich zoveel gelegen liggen aan de mening van zijn vrouw* – нигде в мире мужчина не полагается в такой значительной степени на мнение своей жены).

Вторая проанализированная нами группа стереотипов связана с различиями в содержании труда мужчины и женщины. Объектом стереотипизации явилось участие мужчины и женщины в воспитании детей и выполнении работы по дому.

Ключевыми лексемами и словосочетаниями, описывающими гендерный стереотип участия мужчины в ведении домашнего хозяйства и воспитании детей, стали: *evenveel tijd besteden* – уделять равное количество времени, *voor een meer gelijke verdeling van werk kiezen* – поддерживать идею равного разделения трудовых обязанностей, *de rolverdeling spelt een rol* – разделение обязанностей играет важную роль, *meer zorgtaken op zich nemen* – брать на себя больше обязанностей по уходу за детьми, *vaders nemen steeds vaker ouderschapsverlof op* – отцы все чаще берут отпуск по уходу за детьми, *een belangrijke stap in de erkenning van het feit dat vaders belangrijk zijn* – важный шаг на пути признания значимости роли отца.

Ключевыми лексемами и словосочетаниями, описывающими гендерный стереотип участия женщины в ведении домашнего хозяйства и воспитании детей, стали: *met de verdeling van zorgtaken tevreden zijn* – поддерживать существующее разделение обязанностей (значение: многие женщины довольны существующим разделением обязанностей), *de zorgtaken zijn nog steeds ongelijk verdeeld* – обязанности (зд. по уходу за ребенком) все еще распределяются не равномерно (имеется в виду: в некоторых семьях).

Третья проанализированная нами группа стереотипов связана с распределением профессиональных ролей в соответствии с полом.

Так, в отношении женщин ключевыми словосочетаниями, описывающими различия в плане распределения профессиональных ролей и оплаты труда, стали: *goed gekwalificeerde en uitstekend opgeleide vrouwen* – квалифицированные и прекрасно образованные женщины, *inkomensgelijkheid* – равномерное распределение доходов, *gelijke beloning is nog vele decennia ver weg* – равных зарплат в ближайшем будущем пока не предвидится, *32 procent minder verdienen* – зарабатывать на 32 % меньше (контекст: *Een Nederlandse vrouw verdient gemiddeld 32 procent minder dan een man met dezelfde functie.* – Женщины в Нидерландах в среднем зарабатывают на 32% меньше, чем мужчины, находящиеся в той же должности), *minder dan vergelijkbare mannelijke hoogleraren verdienen* – зарабатывать меньше мужчин-профессоров (контекст: *vrouwelijke professoren verdienen minder dan vergelijkbare mannelijke hoogleraren* – женщины-профессора зарабатывают меньше мужчин-профессоров), *lager ingeschaald worden vanwege leeftijd en niveau* – меньше платить за стаж и квалификацию (контекст: *vrouwelijke professoren worden lager ingeschaald vanwege hun leeftijd en niveau* – женщинам-профессорам меньше платят за стаж и квалификацию), *800 euro minder verdienen* – зарабатывать на 800 евро меньше (контекст: *Vrouwelijke professoren verdienen per maand bruto 800 euro minder dan vergelijkbare mannelijke hoogleraren.* – Ежемесячная заработная плата женщин-профессоров, до вычета налогов, на 800 евро меньше, чем заработная плата мужчин-профессоров), *het aandeel vrouwen in de wetenschap* – количество женщин в науке (контекст: *Nederland bungelt al decennia internationaal onderaan met het aandeel vrouwen in de wetenschap.* – Уже на протяжении многих лет Нидерланды отстают от других стран по количеству женщин в науке), *hoogleraarspost* – должность профессора (контекст: *Volgens het maandag gepresenteerde rapport was in 2015 zo'n 18 procent van de hoogleraarsposten in Nederland door een vrouw bezet.* – Согласно отчету, представленному в понедельник, в 2015 году среди нидерландских профессоров насчитывалось 18 % женщин), *alles doen om ervoor te zorgen dat zij makkelijker opklimmen naar leidinggevende posities en naar politieke functies* – сделать все необходимое, чтобы им (женщинам) стало легче добиваться руководящих и политических должностей.

Ключевыми словосочетаниями в отношении мужчин, описывающими различия в плане распределения профессиональных ролей, стали: *geslaagde carrièretijgers (carrièrejagers)* – *прирожденные карьеристы*, *aan het traditionele rolpatroon houden* – *придерживаться традиционных установок* (контекст: *в том, что касается занятости мужчины на работе*), *meer betaalde arbeid verrichten dan de vrouw* – *быть в большей степени занятым на работе, чем женщина* (контекст: *de man meer betaalde arbeid verricht dan de vrouw* – *мужчина в большей степени занят на работе, чем женщина*).

Таким образом, в нашей статье были обозначены некоторые особенности вербализации гендерных стереотипов в нидерландском медийном дискурсе.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гендерные стереотипы/формирование стереотипов [Electronic resource]. – Mode of access : <http://www.ohchr.org/RU/Issues/Women/WRGS/Pages/GenderStereotypes.aspx>. – Date of access : 10.04.2016.

The article analyses gender stereotypes in the Netherlands and the way they are verbalized in the Dutch media.

Т. А. Сысоева

Минск, МГЛУ

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КАТЕГОРИИ ИНТЕНЦИОНАЛЬНОСТИ В МЕДИАЖАНРЕ «ДИСКУССИЯ»

Сопоставительный анализ средств вербализации глобальной авторской интенции в текстах жанра «дискуссия» из белорусской и американской периодики позволяет сделать вывод о сходстве репрезентации категории интенциональности в исследуемых текстах на двух языках. Реализуя коммуникативное намерение поделиться собственным мнением по поводу актуальной проблемы, обсуждаемой в публикации, авторы делают акцент на субъективности своих рассуждений и используют соответствующие маркеры: местоимения первого лица, вводные слова, лексику с модальным значением. Несмотря на общую тенденцию отдавать приоритет собственному мнению, в некоторых случаях авторы все же апеллируют к чужой точке зрения. При этом лингвокультурная специфика такова: для белорусских изданий характерна генерализация, тогда как в американских изданиях более частотны конкретизация, противопоставление мнений и фактов.

В результате процессов диффузии жанров и их конвергенции в современном медиадискурсе возникает все больше новых, «гибридных» форм текста [1]. Помимо привычных нам медиапродуктов в форме газетной статьи, телепередачи или радиointервью появляются и такие интегрированные